

【許烺光著作集】2

祖蔭下

中國鄉村的親屬・人格與社會流動

王芃・徐隆德譯
國立編譯館主譯

祖 蔭 下

中國鄉村的親屬，人格與社會流動

王芃・徐隆德合譯

國立編譯館主譯

台北 南天書局 發行

國家圖書館出版品預行編目資料

祖蔭下：中國鄉村的親屬，人格與社會流動

／王芃，徐隆德合譯；國編譯館主譯。--初版。

--臺北市：南天，民 90

面：公分。--（許烺光著作集：2）

含索引

譯自：Under the ancestors' shadow: kinship,
personality, and social mobility in China

ISBN 957-638-577-6 (精裝)

1. 祖先崇拜—中國 2. 中國—社會與生活與
風俗

538.82

90011914

許烺光著作集 2

祖蔭下：中國鄉村的親屬，人格與社會流動

新台幣400元

民國 2001 年 7 月初版一刷

譯者：王 芃 · 徐 隆 德

主譯者：國 立 編 譯 館

發行人：魏 德 文

出版者：南 天 書 局 有 限 公 司

中華民國·台北市羅斯福路3段283巷14弄14號

網 址 <http://www.smcbook.com.tw>

電子郵件 e-mail: weitw@smcbook.com.tw

☎(886-2) 2362-0190 Fax: (886-2) 2362-3834

郵政劃撥：01080538 號（南天書局帳戶）

印刷廠：國 順 印 刷 有 限 公 司

中文國際版
翻印必究

ISBN 957-638-577-6

許煥光著作集

2

祖 蔭 下

《許烺光著作集》中文版代序

今天《許烺光著作集》之得以問世，可以說是無心插柳柳成蔭的結果，也可以說是很多因緣際會把國內外社會科學研究領域中許多專家學者聯合起來共同完成的結晶。

面對這份成果，對於原著者自然有份難以言喻的深刻感受。首先允許我代表原著者烺光向每一位致力參與這部著作集工作的人士，獻上最誠摯的謝意。

記得早在1984年時，烺光的學生也是好友美國舊金山大學畢業的教育博士徐隆德先生，是透過台灣國立編譯館及巨流出版社的贊助下，第一位將烺光的經典之作《中國人與美國人》(*Americans and Chinese*)翻譯為中文的成功譯述家。由於這本中文譯本的廣泛流傳，引起了台灣、香港與中國大陸從事社會人文科學研究人士的注意與興趣，並被海內外多所高等學府採用為教科書或輔助教材。

到了1991年，由於台灣大學余伯泉博士、尹建中博士、黃光國博士、孫中興博士與中央研究院的許木柱博士、張瑞德博士、單德興博士、王國璋博士及雲南大學王芃小姐等人的觸機與腦力激盪，決議續邀在美的徐隆德博士共組《許烺光著作集》翻譯委員會，由徐博士任總召集人，就近在美與烺光聯絡並徵求同意，將烺光前後發表出版的一百多種英文原著書籍與期刊文章予以整理，挑選其中精華翻譯成中文，以期對他的學術理論有一個客觀、全面性的介紹。這種構想經與台灣國立編譯館磋商，立即獲得趙麗雲館長的贊同，而使得這個在中

國譯述界的巨大學術工程，得以在次年正式展開。因此，國立編譯館在《許烺光著作集》的整個作業籌劃過程資助甚大，我相信烺光對國立編譯館與趙館長的感激是無盡的。

目前許氏著作集已選定《祖蔭下》(*Under the Ancestors' Shadow*)、《驅逐搗蛋者：魔法、科學與文化》(*Exorcising the Trouble Makers: Magic, Science and Culture*)、《氏族、種姓與社團》(*Clan, Caste and Club*)、《文化人類學新論》(*The Study of Literate Civilizations*)、《美國夢的挑戰：在美國的華人》(*The Challenge of the American Dream: The Chinese in the United States*)、《家元：日本的真髓》(*Iemoto: The Heart of Japan*)及《徹底的個人主義的再思考：心理人類學論文集》(*Rugged Individualism Reconsidered: Essays in Psychological Anthropology*)等書成為主要翻譯對象，再加上由烺光口述、徐隆德博士紀錄整理的中英文版《邊緣人：許烺光回憶錄》(*My Life as a Marginal Man: Autobiographical Discussions with Francis L. K. Hsu*)，均已決定全部委託品質嚴謹著稱的台北南天書局有限公司負責陸續出版發行，相信必能獲得廣大讀者的肯定。在此特別感謝南天書局魏德文社長與編輯部全體工作同仁的悉心努力。

在烺光的著作集中特別值得一提的是《回憶錄》的出版，因為過去他的書全部是由外國出版商負責排印發行，而這次他存心將一生最重要的回顧指定交給國內出版商負責，並發行至英文世界，也算是一種葉落歸根的回饋心情。該《回憶錄》相當於烺光的自傳，是他在病中兩年用英文口述，由徐隆德博士陸續記錄、整理、翻譯，並經過我和兩位女兒思華、儀南親自校訂，內容並收集了烺光過去在英國留學倫敦經濟學院時期，向國內《西風雜誌》的定期中文投稿，反映了當時一位海外中國留學生在抗戰期間在國外的內心感受，五十年之後重溫舊事相當有意義。

近年來烺光身體多病，但在病中獲悉他的著作集仍將順利出版，令人雀躍。我願在此再度代表烺光向每一位參與著作集的工作人士獻上最高的敬意與謝意。

許董一男

1996年5月27日

美國加州磨坊谷寓所

編註：國立編譯館前館長趙麗雲於1997年7月離職。

許烺光院士於1999年12月15日在加州逝世，享年90歲

《許烺光著作集》移轉經過與特色

許烺光先生於1977年獲選美國人類學會會長，係社會科學界直至目前唯一當選過會長的海外華人。然而其著作幾乎皆以英文撰寫，只有少數譯為中文，因此華文世界無法完整地理解其著作。

1991年我在台大法學院「社會心理學」的課堂上，採用許氏 *Americans & Chinese* 的中文版作為討論台灣社會心理結構的起點，無意間發現英文版與中文版之間有相當的出入。仔細追索的結果，發現因為政治戒嚴因素，該書在台灣出版時，凡涉及政治與性等敏感部分遭到刪改達100處以上。

1992年10月25日我寫信到舊金山給該書譯者徐隆德博士，並順便建議許烺光先生是否願意捐贈其系列著作之版權，立下海外學人關懷鄉土的典範。11月14日徐隆德先生回國，表示許院士欣然同意捐贈。我立即將此事告知國立編譯館前館長趙麗雲。11月27日國立編譯館很明快地回函表示願意支持。

許氏的著作不僅具有相當高的學術價值，而且依據我過去的經驗，可以廣泛而有效地應用在企業管理、教育改革、臨床輔導及醫院社會工作等等實踐課題。事實上，除了《許烺光著作集》之外，康德全集、韋伯全集、弗洛伊德全集以及科技翻譯等等皆是學術上極其重要、又能廣泛應用在當前台灣甚至大陸所遭遇的重大而基本的問題上。至盼各界能更有效地推動與鼓勵類似的知識移轉與生根工作，以協助中文世界成員克服進一步發展所面臨的瓶頸與困難。

最後，必須一提的是「Chinese」這個詞在許烺光著作中，大都是指文化上的Chinese，而非政治上的Chinese。但近年來，基於政治因素，導致「中國人」一詞具有特定的政治意涵。因此，必須說明的是本著作集中，凡譯為「中國人」者主要是指「文化上的中國人」，並不涉特定的政治意涵。本著作集的*Americans & Chinese*一書（編號第4冊），也為了貼近原著的文化意涵，而改譯為《中國人與美國人》。

余 伯 泉

2000年8月1日修訂

謹獻給

拉爾夫·林頓—我的一位學術前輩

本書的研究準備工作是在維京基金(Viking Fund, Inc.) (現更名爲文納—葛仁人類學研究基金會 Wenner-Gren Foundation for Anthropological Research) 提供資助的前提下得以進行的。該基金會是在文納—葛仁(A.L. Wenner-Gren)的倡議並資助下爲科學，教育，慈善目的創立的。然而，維京基金並非本書的作者，也非本書的出版商。儘管基金會爲該書的研究提供了資金，但這並不意味著他們贊同本書內所有的觀點。

《祖蔭下》一書最早由美國哥倫比亞大學出版社於1948年出版，此後，英國的魯特吉和克甘·保羅(Routledge & Kegan Paul)出版社於1949年亦出版了該書。目前的這一版本新增添了一章和一節附錄，並由安克書屋(Anchor Books)於1967年出版了平裝本。斯丹福大學出版社於1971年再次出版了精裝本和平裝本。

1967年再版序

自從本書 1948 年問世以來，中國政壇已經發生了震驚世界的變化。因此人們不斷地提出同這個重大變化有關的兩個問題。一是：一個依附親屬關係如此長久的民族怎麼能在瞬息之間信仰共產主義了呢？第二個問題與其說是一個問題，還不如說是一種感覺：既然中國已經處於一個黨的領導之下，那麼中國人民的生活方式已經（或者說將要）發生完全的變化。

對於第一個問題，回答是中國的普通百姓並沒有都成為共產主義者；中國人民僅僅是由一個共產黨政府來領導了，正如中國過去在一個國民政府或是共和政府的統治之下一樣；或者，像幾個世紀以前，曾經是由蒙古人或是滿族人統治著。共產主義作為一條苦苦追求的生路和共產主義作為一個占統治地位的政權機構是不能完全等同的。儘管一切都表明大多數中國人民對他們的新政府抱有極大的熱情，但同時不能否認他們的新政府是通過武裝鬥爭和政治上的全面勝利才確立了其領導地位的。

關於第二個問題，我們說在朝政權，就像其他權力機構一樣，必須力圖改變它所領導的人民來適應它的需要。但是，一個政府能否長久不衰，取決於當權者為鞏固其統治地位的需要多大程度上保障絕大多數普通老百姓能夠較好地，至少比較滿意地生活。假如這個具有革命思想的新政府試圖破壞一些人們的傳統觀念，或者說要根除一些歷史久遠的文化傳統，那麼它就必須代之以其他的東西。這些代替物，從長遠來看，必須為大多數人能夠或多或少地接受才行。中國大

陸上發生的許多大事，諸如公社的建立，思想改造，批評與自我批評等等都表明中國政府為擴大新的社會組織和廣泛傳播新思想而極力創立一個嶄新的精神體系是作了多麼巨大的努力。中國新政府建立十七年後還不得不訴諸於難以駕馭的紅衛兵這一事實，無疑地證明了這個新政府要達到它的最終目的還有一段艱苦漫長的道路。

1949年後，中國人民的生活發生了多大的變化，我們不敢妄加斷言。但是所有的社會，所有的文化都發生變化，甚至在沒有外力的影響下或快或慢地變化了。在西方人看來，中國的社會及文化變化得如此之慢，以至於它們往往被稱為永恆的東方。但是，自從十九世紀中葉以來，中國就喪失了自主的權力。不論西方（後來是日本）為了甚麼目的，他們急於打開中國的大門。這就使得中國政府和中國人民別無其他選擇。一些中國領導人主張「立足於本國，借鑑外國的經驗」，另一些人則主張「全盤西化」。無論怎樣，中國的問題不在於變不變，而在於到底變多少。

十九世紀中葉以後，中國確實發生了許多變化。其中有中國人民自己努力促成的，也有迫於外力而改變的。既使無須贅述歷史上中國多次的軍事失敗，政治上的怯懦讓步，歐洲以及日本對其經濟上的壓迫，也不難列舉出一些明顯的物質生活方面的變化，例如現代化的交通工具，電影院，鐵路，以及西藥的引進。男女同校，自由戀愛在高等學校已相當普遍；婦女纏足已日漸消失，養姬納妾，孝子賢孫和世代同堂的大家庭理想也不斷地受到人們的攻擊；反傳統觀念和白話的使用正在日益普及。即便是在本書所要描述的，一個地處中國西南邊陲的小鎮「喜洲鎮」也免不了受到新浪潮的衝擊。

事實上，在1941—43年間，喜洲鎮居民的傳統意識還十分強烈。一個當地的青年，在香港上學念書一段時間後回到了家鄉。一天，當他正和新娘手拉手在街上散步時，一個當地的農民從背後澆了他們一

身大糞。這兩個年輕人沒有得到任何賠償，因為當時人們仍然忌諱青年男女公開地表示親熱。這兩個年輕人因為違反了鄉俗，不得不離開喜洲鎮⁽¹⁾。當我在喜洲鎮採訪之際，當地正流行一種致命的霍亂病。在不到一個月的時間裡，病魔奪去了兩百多人的性命。當地居民求助於一些傳統的消災驅疫的辦法，諸如行禁忌，祈神會。這些活動耗資巨大，盛況空前。與此同時，先進的醫藥治療，霍亂疫苗注射，以及療效很好的藥品在當地的醫院，學校，甚至全鎮境內免費供給，但居民們對現代醫療並無多大的熱情。古老的傳統仍然佔據著人們的頭腦。一些居民雖然接受醫藥治療，但他們同時也參加祈神會。另一些人則乾脆拒絕接受治療⁽²⁾。然而，喜洲鎮有許多人外出闖蕩謀生，學生到大城市求學，富裕鄉紳捐贈辦學，興辦醫院。這些事實都說明喜洲鎮並沒有孤立於當時席捲中國的變革之外，而中國共產黨在當時還沒有登上政治舞台。

誠然，1949年以來，中國發生了翻天覆地前所未有的變化。我相信今天的喜洲鎮已不再是一個與世隔絕的邊遠村鎮，而且它比以往任何時候都更多地感受到了政府的關懷。然而，古老的文化傳統是難以在一瞬間加以改變的。我們不能奢望已經存在兩千多年，並在這期間不斷地根深蒂固的一種生活方式在不到二十年的時間內面目煥然一新。毫無疑問，依靠現代化的宣傳工具和社會組織機構，任何事物都將加速其發展進程。但是，我們不妨想一想大戰後的德國和在原子彈爆炸後的日本，我們為清除納粹所作的努力和我們為了反對軍國主義

1 我將這件事記載於《雲南西部的魔法和科學》(Magic and Science in Western Yunnan)，紐約，太平洋關係研究所，1943，頁5。

2 我在《宗教，科學和人類危機》(Religion, Science, and Human Crises)一書中對整個霍亂事件以及對付霍亂事件所採取的措施進行了描述和分析。倫敦，魯特萊吉 & 克甘·保羅(Routledge & Kegan Paul)，1952。

所作的努力。我們能肯定這些努力已徹底達到目的了嗎？正在興起的德國和日本與他們的祖先在心理和文化上完全絕裂了嗎？在德國，反猶太主義一再地露出它醜惡的面孔，納粹分子也不斷出現在政府的重要部門。在日本，獨裁主義和激進的「創價學會」(Soka Gakai)的勢力變得如此廣泛和強大，以至於他們已在近期內將其成員組成一個政黨，成了日本國的第三力量。

我並不是說被佔領的日本與德國的國情和共產黨的中國完全一致。但是它表明兩種勢力（要麼是民主力量希望自由制度更快地發展，要麼是獨裁力量希望獲得更大的權力）都不能輕而易舉地得到發展。在兩種情況下，社會的變化和傳統歷史文化的種種因素緊密相連。了解過去是理解現在的必要條件。

談到變化，研究中國社會和中國的歷史文化具有很高的科學價值。工業革命和法國大革命極大地改變了歐洲大陸的生活方式，然而它並不能削弱伊寧·鮑爾(Eileen Power)所著的〈中世紀的人們〉(The Medieval People)這部優秀著作的重要價值。不謙虛地說，本書可以讓讀者了解到中國一個邊遠鄉鎮在社會大變革之前人們的生活方式。然而，作者本人希望它的作用遠不止這一點。本書新增添的第十二章「中國的親屬，個性和社會變遷」對於讀者了解國民黨政府統治下，特別是共產黨奪取政權後中國的發展變化極為有用。

爲使本書再版，我的助手安德拉·舍溫夫人(Mrs. Andrea Sherwin)和阿黛爾·安德爾森夫人(Mrs. Adele Andelson)給予了極大的幫助，W.C.錢夫人(Mrs. W.C. Ts'ien)爲本書重寫了全部漢字，在此一併致以謝意。

許煥光

1966年10月

UNDER THE ANCESTORS' SHADOW

Kinship, Personality, and
Social Mobility in Village China

Francis L.K. Hsu

Original edition published in The Natural History Library, Anchor books, and Doubleday & Company, Inc., in co-operation with The American Museum of Natural History, in 1967, under the title *Under the Ancestors' Shadow: Kinship, Personality, and Social Mobility in Village China*. This Chinese 2001 edition has been translated and published by arrangement with the author.

ISBN 957-638-577-6

目 錄

《許烺光著作集》中文版代序	v
《許烺光著作集》移轉經過與特色	ix
1967年再版序	xvii
第一章 序 論	1
研究方法 9	
田野 13	
第二章 陰宅和陽宅：靈魂和凡人的居所	25
墓地 35	
家中的神龕和宗族的祠堂 42	
第三章 祖先屋簷下的生活與勞動	47
家庭成員的關係 48	
謀生的活動 54	
第四章 續香火	65
好的與不好的婚配 68	
訂婚和婚禮 72	
「上門」 84	
再婚與娶妾 88	
第五章 家族的繁衍	93
大家庭的理想 94	
同宅分家 98	
宗族和宗族的團結 105	

第六章	祖先的生活	113
	靈魂的世界 117	
	人與靈魂世界的關係 123	
	死亡與葬禮 131	
	客死他鄉 140	
第七章	與祖先進行交流	143
	上墳 153	
	祭祖節 156	
	全鎮的祭祀 164	
第八章	學習祖先的方式	171
	嬰兒的出世和撫養 171	
	教育的目的 176	
	教育的方法 184	
	學校與學問 201	
第九章	祖先的庇蔭	205
	安全閥 211	
	庇蔭邊緣 216	
第十章	文化與個性	223
	權威與競爭 224	
	基本個性結構 226	
	地位個性結構 232	
	小 結 239	
第十一章	更加廣闊的中國	243
第十二章	中國的血緣，個性，及社會變遷	253
附錄	一、三家住宅分布圖	269
	二、幾例娶妾的情況	275